

9.0 2004 Scholarship Winners

Congratulations to the following for their award winning achievements in the area of Ukrainian cultural arts:

Irena Synychak-Dovhaniuk
Edmonton, Alberta

Award: Robert Charest Sr. Award for Broadcast and Media Arts

For her Ukrainian language radio series, "Facing the Children"

Linda Mikolayenko
La Ronge, Saskatchewan

Award: Robert Charest Sr. Award for Broadcast and Media Arts

For her Ukrainian folk tales and legends, "Beyond the Blue Mirror"

Olga Logvynenko
Edmonton, Alberta

Award: Anna Pidruchney Award for New Writers

For her collection of Ukrainian children's verses, songs and short stories that she wrote for her family.

Elia Yaremchuk
Edmonton, Alberta

Award: Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) Award

For his unique approach to art in the painting of Ukrainian/Canadian symbols on beer kegs.

Orest Romaniuk
Edmonton, Alberta

Award: Sergei Eremenko Music Scholarship

For furthering his studies on the Bandura and attending workshops in the United States.

Ihor Kobel
Lviv, Ukraine

Award: International Initiatives in Deaf Studies (sponsored by Thibodeau's Centre for Health, Hearing and Happiness)

For his doctoral studies at the University of Alberta



CENTREPIECES BICTI 3 ЦЕНТРУ

is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC)

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write:

UKRAINIAN RESOURCE AND DEVELOPMENT CENTRE

Grant MacEwan College
Box 1796
Edmonton, Alberta, T5J 2P2

Phone: (780) 497-4374
E-Mail: chumera@MacEwan.ca
Fax: (780) 497-4377

URDC Director
Dr. Roman Petryshyn

Administrative Assistant
Alice Chumer

Writer
Vera Krawec

Layout
Faculty of Arts and Science



CENTREPIECES / BICTI 3 ЦЕНТРУ

SUMMER • WINTER 2005



A Publication of the Ukrainian Resource and Development Centre

Бюлетень Українського центру засобів і розвитку

1.0 New Chair to Enhance Ukrainian Community and International Development

On September 29, 2004, the new Chair of Ukrainian Community and International Development was founded at Grant MacEwan College. This academic position was created due to the generous \$500,000 endowment by Drs. Doris and Peter Kule of Edmonton. The College contributed another \$1 million dollars to the Kules' endowment.

The Chair is housed at the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC), and is held by URDC Director, Dr. Roman Petryshyn. It represents a significant increase in capital funds for the URDC, providing the Centre with more opportunities to expand its



Sitting (left to right) Dr. Paul Byrne, President of Grant MacEwan College, with Drs. Peter and Doris Kule. Standing (left to right) Andriy Hladyshvsky (President, Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko); Mr. Bill Pidruchney (Ukrainian Foundation for College Education - UFCE); Alice Chumer (URDC); Dr. Peter Mitchell (Dean of Arts and Science); Dr. Roman Petryshyn (URDC); Donna Blundell (A/Director of Grant MacEwan College Foundation); Dr. Steven Kashuba (UFCE); Olena Zabolotna, journalist; Ed Piasta (UFCE); Brent Quinton (Chief Financial Officer of Grant MacEwan College); Bohdan Horich (URDC).

scope of operations and carry out new projects for the benefit of the Ukrainian community.

Over the past 18 years, the URDC has initiated and managed a wide variety of projects in language education, business, health and community development. The new Chair will serve to further broaden the work of the URDC. Currently, URDC's major project is in pedagogy in partnership with the University of Alberta's Faculty of Education and the Institute of Special Pedagogy in Ukraine. The group has established the Canada Ukraine Research Team (CURT), which is mandated to develop inclusive education for children with disabilities in both countries.

URDC and Grant MacEwan College have had a long-standing relationship with the Ukrainian education system. "Educational ties between Edmonton and Ukraine are natural," says Petryshyn. "Every eighth person in Edmonton and area can trace their heritage to Ukraine."

Drs. Doris and Peter Kule have shown their generosity by making substantial donations to many institutions, especially those with a charitable, educational and religious focus. They have endowed two chairs in Eastern Christian Studies at St. Paul University and, in August 2003, endowed the Kule Chair in Ukrainian Ethnography at the University of Alberta.



Dr. Peter Kule (right) shaking hands with Dr. Paul Byrne, President of Grant MacEwan College, after signing documents establishing the Chair in Ukrainian Community and International Development (UCID).



A pro-Yushchenko poster.

2.0 Observing Ukraine's Third Round of Elections

In a highly charged environment following the Nov 21, 2004 second round of presidential elections in Ukraine, the Supreme Court of Ukraine ordered a repeat vote to take place on Dec 26. This third and final round was heavily attended by international observers, including some 1000 Canadians. Grant MacEwan College's Roman Petryshyn and Bohdan Horich, were two of the participants.

Roman was registered with the Ukrainian Canadian Congress (UCC), observing in the Reni area, Odesa Oblast; while Bohdan worked through the Government of Canada (CANADEM) team in Cherkasy, Cherkaska Oblast.

Both Roman and Bohdan found that most of Ukraine's population, whatever their political stripe, was very concerned about ensuring that the elections were fair and transparent. Despite some minor infractions, confusion with changed laws, and complaints with the voters list, the Dec. 26 round met international election procedure standards.

URDC is proud to have participated in this pivotal vote, which will go a long way to ensuring a brighter future for the political system in Ukraine.



Roman and Demian Petryshyn on the Maydan in Kyiv, Ukraine.



The photo above is of the protestors' tent village on the Maydan, central Kyiv.



2.1 Demonstration for Democracy

(above) URDC staff and MacEwan students participate in a demonstration at the Alberta Legislature on November 23, 2004. The demonstration, in support of the Orange democracy in Ukraine, was organized by post-secondary students in Edmonton. Unprecedented support from the world included over 1000 Canadians who travelled to Ukraine as international observers for the December 26, 2004, third round Presidential election.

7.0 URDC Interns Gain Valuable Experience

Spending several months as interns at the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) proved to be a very valuable learning experience for two young women.

Olena Tovstiuik and Iryna Kushnir spent the summer of 2004 managing projects and organizing events for the Centre. Tovstiuik is a fourth-year student currently earning her Bachelor of Commerce degree at the University of Alberta. She hopes to eventually do economic development work in Eastern Europe, with a focus on Ukraine. "Working at the URDC

helped me to become well-versed on issues dealing with the Ukrainian economy. My knowledge of project management was also greatly enhanced," says Tovstiuik.

Iryna Kushnir is a graduate from MacEwan's Business Management Program in Ukraine. She came to the URDC to fulfill the Program's practicum component. "This internship was a terrific opportunity to apply all the concepts I learned about the western way of doing business," says Kushnir. Her future plans include obtaining an MBA from a Canadian university.



URDC interns Iryna Kushnir and Olena Tovstiuik (seated)

8.0 2004 Golf Tournament Another Hole-In-One

To the delight of 116 golfers, the weather cooperated beautifully for the Ukrainian Foundation for College Education (UFCE) annual Ukrainian Open golf tournament on August 18, 2004.

A wonderful time was had by all at the event (also known as the Buck/Diachuk Open) held at the Fort-in-View Golf Club. After the tournament, golfers, spouses and additional guests enjoyed a tasty supper, followed by a short program and awarding of humorous prizes. Altogether, \$3500 was raised for the UFCE scholarship fund.

A huge thank-you is extended to Dr. Walter Buck, members of his family, Peter Kossowan and all others who assisted in making this fundraiser such a success.



Dr. Walter Buck (right) presents a prize to a successful golfer

Be sure to mark August 17, 2005 on your calendar for this coming summer's tournament, which is expected to be bigger and better than ever!

3.2 Summer Institutes 2004

This summer, the Canada Ukraine Alliance for Deaf and Hard of Hearing Persons (CUADHHP) once again held successful Summer Institutes for deaf students, their parent and teachers. The theme of this year's Institutes was "To live successfully in society means to communicate successfully". For Ukrainian individuals with hearing loss, this means learning to become involved in local community life, the starting point of which is building a strong relationship between the family and the school.

The first Summer Institute was held from July 5-10 in the Zaporizhija oblast in Southern Ukraine. A total of 45 people participated, twice as many as expected. The program consisted of workshops for parents and deaf educators, and activities for students such as sports competitions, dance concerts and presentations.

The second Institute was held from July 12-17 in Kamjanets-Podilsky in Western Ukraine. 35 individuals representing schools, colleges, universities, deaf associations, students and parents participated. The agenda included discussions about communication and sign language problems, and dealing with children with multiple disabilities.

A new focus group was borne of the Summer Institutes 2004, whose aim is to educate Ukrainian professionals about the importance of using sign language. The ultimate goal is to have Ukrainian Sign Language designated as another language of instruction (besides Ukrainian) in schools for the deaf.

Summer Institutes 2004 were organized by Oleksandr Savchenko, President of CUADHHP Ukraine and Ihor Kobel, Canadian CUADHHP Board member.



Some members of the second-language learning initiative team: (L-R) Bohdan Horich, Tatiana Khartchenko, Olena Zabolotna, Lesia Chumer, Anna Biscoe, Orysia Huk, Halyna Kaluzhna



New CUADHHP President Irv Krezanoski

3.3 New President for CUADHHP

In 2004, the Canada Ukraine Alliance for Deaf and Hard of Hearing Persons (CUADHHP) announced the appointment of its new President, Mr. Irv Krezanoski of Edmonton. "As a retired educator, I have had an ongoing interest in the well-being of children, particularly children with disabilities. As President of CUADHHP, I now have the satisfying opportunity to continue working in this area, with a focus on improving the educational and life opportunities of deaf children in Ukraine", says Krezanoski.

4.1 Instructional Design Project

The first stage of the instructional design project developed a framework for eleven units for ULA 10-20-30 that would facilitate the achievement of desired learning outcomes as required by the Program of Studies. It was developed according to an approach put forward in the model "Understanding by Design." This approach shifts gears for educators and designers by asking them to begin "with the end in mind." Each unit identifies desired results, enduring understandings, essential questions and evidence, which is necessary to show that the student understands. Using these principles, appropriate learning resources were selected, and in future will be developed, specifically for ULA 10-20-30.

The instructional design project team included Cheryl Lewis, a program developer in Alberta Learning for French as a Second Language; Daria Porochiwnyk, an experienced Ukrainian-language teacher and teacher developer; Halyna Kaluzhna, a Ukrainian-language consultant from the Ivan Franko National University of L'viv; Orysia Huk, a recent graduate and enthusiastic teacher of high school Ukrainian; and Olena Zabolotna, a Grant MacEwan student from Kyiv. Marusia Petryshyn, Director of the Ukrainian Language Education Centre at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta provided invaluable advice and direction in areas of education theory, methodology and practice. The team received training on how to apply the principles of "Understanding by Design" (Grant Wiggins and Jay McTighe, 1998) at the CUF workshop held from Jan.21-23, 2004, which was conducted by Dr. John Brown of the Association for Supervision and Curriculum Development, Alexandria, Virginia.

4.2 The Search for Resources

Two Alberta teachers traveled to the Ukrainian cities of Kyiv and Lviv in February, 2004 in search of resource material for the province's new Ukrainian-as-a-second-language curriculum. Louis Marianych of Smoky Lake and Genia Leskiw of Bonnyville went to numerous book fairs, stores, schools and libraries in Ukraine, and returned with about 150 resource items. This material will be incorporated into the programs for teaching Ukrainian when the mandatory second language programs begin in 2006.

They focused on looking for books that might be understood without too much difficulty by students in Alberta. "I chose some books about sports, for instance, because they might have pictures of people playing the sport, which will serve as visual aids to the students," says Leskiw.

The two teachers also spent a great deal of time doing a check list to make sure the resources they

accumulated met the requirements set by Alberta Learning. Materials that failed to measure up were cut from the resource package that was ultimately submitted to the ministry.

The experience proved to be very positive for the duo, who had assistance from individuals located in the Ukraine offices of both Grant MacEwan College and the Canada Ukraine Foundation. "It was amazing," says Marianych. "The people were very friendly. Somehow, in two or three minutes, they made you feel at home."

5.0 What's New with oomRoom.ca?

Officially launched in February, 2004 oomRoom.ca is a unique educational Web site developed under the guidance of the Ukrainian Knowledge Internet Portal (UKiP) Consortium Association, for the Kindergarten to Grade 12 Ukrainian language learning audience. As such, oomRoom.ca provides on-line access to a range of Ukrainian language and heritage tools and activities for



students, teachers, and parents. This resource has interprovincial relevance, as all resources are being developed under the Western and Northern Canadian Protocol for Collaboration in Education.

UKiP is dedicated to the continued expansion of oomRoom.ca and, to that end, has worked hard to continue to grow the resources available to students, teachers and parents via oomRoom.ca. The Web site is now fully bilingual in Ukrainian and English and a number of new resources have been added, including the following:

1. Nova 4 Dialogues and Listening Centre modules: these interactive modules include learning activities to engage and inspire students in their language learning process;
2. Fully functional message boards where students may connect with Ukrainian speakers and language learners across Canada and around the world; and
3. A series of over 100 Blackline Masters, Strategies and Resources for teachers of Ukrainian Language Arts. The Blackline Masters have been vetted interprovincially, translated and adapted to ensure maximum relevance.

Since its launch, visits to the site have increased each month with an average rate of 1,000 visits per month and over 51,000 hits since February, 2004. The Web site has also begun to reach an international audience, with the most recent statistics showing visitors from the United States, Argentina, Poland, Germany, Netherlands and Australia. For more information on oomRoom.ca or the UKiP Consortium Association visit www.oomRoom.ca, www.ukip.ca or contact them at ukip@ualberta.ca.

6.0 Shevchenko Foundation Rises to the Occasion

The Shevchenko Foundation, always enthusiastic and supportive of promoting growth in the Ukrainian Canadian Community, has once again risen to the occasion.

In 1987, the Shevchenko Foundation, together with other Ukrainian organizations, individuals, and federal and provincial governments, joined forces to raise a \$2.2 million dollar endowment for the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC). Early in 2003, the Foundation was approached by Edmonton's Ukrainian Foundation for College Education (UFCE) to once again provide assistance in support of the work of the Centre.

Dialogue between the Shevchenko Foundation, the Ukrainian Foundation for College Education, and the Ukrainian Cultural and Education Trust (UCET), resulted in an agreement whereby the Shevchenko Foundation would match dollar-for-dollar the \$150,000 goal set by the two Edmonton organizations, thereby creating a \$300,000 endowment benefiting URDC.

On May 13, 2004, a formal signing of the agreement took place in Edmonton at UFCE's eleventh fundraising banquet, Kyiv Konnection, held at St. Basil's Cultural Centre. In the presence of 250 people, Shevchenko Foundation President Andriy Hladyshevsky, together with George Zaharia, President of UFCE, and Dr. Steven Kashuba, President of UCET signed the cooperative agreement and officially declared the campaign open.

Donors contributing to the campaign receive tax deductible receipts. Specific donor recognition categories are also in place, determined by the amounts contributed.

- All Donors of \$100 or more have their names published in the Annual Report of the Shevchenko Foundation
- Gifts of \$1,000 or more are recognized with a certificate
- Gifts of \$10,000 or more may be put in your family name, or in memory of a loved one
- Gifts of \$25,000 or more remain in perpetuity and may be named as a scholarship

Making your Contribution

Cheques should be made payable to "UFCE" and mailed to:

Ukrainian Foundation for
College Education
c/o Grant MacEwan College
P.O. Box 1796
Edmonton, AB T5J 2P2

For further information, please call the URDC office at (780) 497-4374.

3.0 DEAFNESS STUDIES

3.1 Canadians Share Their Expertise with Ukrainians

In May of 2004, a team of six Canadians from the University of Alberta and Grant MacEwan College traveled to Kyiv to share their knowledge on special education with colleagues from across Ukraine. The Canadian delegation included Dr. Debra Russell, Dr. Judy Lupart and Dr. Mary Ann Bibby, all from the Faculty of Education at the University of Alberta. Grant MacEwan's representatives included Dr. Michael Rodda, Department of Psychology, Lucy Horbay, instructor in the Teacher Assistant program and Dr. Roman Petryshyn, Director of the Ukrainian Resource and Development Centre.

The Canadian team attended what was the first-ever Canada-Ukraine conference on special education. This two-day event was a first step in the new partnership, formed in February, 2004 by the University and College with the Institute of Special Education Academy of Pedagogical Science of Ukraine.

As a newly independent country, Ukraine now is obligated by international treaties to promote equality in education. This has led to the establishment of a policy on inclusive education for students with disabilities. Since Canada has over thirty years experience in this field, our experts were able to share their knowledge regarding the history of inclusion, education of the deaf, sign language research, special education teacher training and early detection of disabilities.

Discussions at the conference led to plans for projects that will be undertaken over the next five years. First, the Institute of Special Pedagogy is establishing a new department to inaugurate study on the linguistics of Ukrainian Sign Language. The former



Deaf and hearing participants in Summer Institute 2004 at Kamjanets-Podilsky.



Yarynka (left), a hearing girl and member of the Children's Parliament in L'viv, works with deaf students in Zaporizhija.



Hearing and deaf children dance at a concert to greet participants of Summer Institute in Zaporizhija.

USSR had banned sign language in the teaching process, so this project will make great inroads in an area previously underdeveloped.

Second, the Canadian team is establishing an electronic site to manage the information flow of the Canada Ukraine Research Team (CURT). The site will carry news for the public, an electronic English/Ukrainian journal, photo archives, a glossary and chat rooms for specialized subjects.

Third, the exchange of researchers is continuing to grow, and the number of opportunities for Ukrainians to work in Edmonton is increasing. In fact, two young Ukrainian researchers have already won an Alberta award

for a study visit to Edmonton in October, 2004.

In addition to attending the conference, the Canadian delegation visited with several key Ukrainian leaders, including Vasyl Kremin, Minister of Education and Science of Ukraine. During the visit, Minister Kremin awarded Professor Michael Rodda the status of an International Member of the Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, in recognition of Professor Rodda's contribution over the past five years to advancing knowledge in Ukraine on the pedagogy of deafness.